

ZWEITER AUFZUG

In der königlichen Burg Markes.

Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach
Isoldes zu welchem, seitwärts gelegen,
Stufen hinaufführen.
Helle, anmutige Sommernacht.
An der geöffneten Türe ist eine
brennende Fackel aufgesteckt.
Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen
am Gemach, späht dem immer
entfernter vernehmbaren
Jagdtrosse nach.

Erste Szene

*(Brangäne blickt ängstlich
in das Gemach zurück, darin
sie Isolde nahen sieht.
Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach
zu Brangäne)*

ISOLDE

Hörst du sie noch?
Mir schwand schon
fern der Klang.

BRANGÄNE

(lauschend)
Noch sind sie nah;
deutlich tönt's daher.

ISOLDE

(lauschend)
Sorgende Furcht
beirrt dein Ohr.
Dich täuscht des Laubes
säuselnd Getön',
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGÄNE

Dich täuscht des Wunsches
Ungestüm,
zu vernehmen, was du wahnst.
(Sie lauscht)
Ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE

(wieder lauschend)
Nicht Hörnerschall
tönt so hold;

des Quells sanft
rieselnde Welle

SEGUNDO ACTO

En la fortaleza real de Marke en Cornualles.

Un jardín con grandes árboles ante los
apartamentos de Isolda, a los que conducen
algunos escalones situados en un lateral de la
escena. Agradable y clara noche de verano.
Una antorcha encendida está suspendida a un
lado de la puerta abierta.
Fanfarrias de caza. Sobre los escalones
de los apartamentos, Brangania escucha
atentamente en dirección a la partida de caza
que se oye alejarse.

Escena I / página 107

*(Inquieta, Brangania se gira hacia el interior de
los apartamentos, por donde ve acercarse a
Isolda. Febrilmente emocionada, Isolda,
saliendo de los apartamentos, se dirige
hacia Brangania)*

ISOLDA

¿Los oyes todavía?
Me parece que el rumor
ya se extingue a lo lejos...

BRANGANIA

(escuchando)
Aún están cerca:
el eco resuena claramente.

ISOLDA

(escuchando)
La preocupación y el temor
engañan tus oídos.
Te confunde el rumor del follaje
que susurra con suavidad,
agitado alegremente por el viento.

BRANGANIA

El ardor de tu deseo
te induce a percibir
lo que anhelas.
(escucha)
Oigo aún las trompas de caza...

ISOLDA

(prestando atención)
Las trompas de caza no tienen
un sonido tan dulce.

El delicioso murmullo
proviene de las suaves ondas

rauscht so wonnig daher.

Wie hört' ich sie,
tosten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell.

Der meiner harrt
in schweigender Nacht
als ob Hörner noch nah' dir schallten,
willst du ihn fern mir halten?

BRANGÄNE

Der deiner harrt -
o hör' mein Warnen! –
des harren Späher zu Nacht.

Weil du erblindet,
wähnst du den Blick
der Welt erblödet für euch?

Da dort an Schiffes Bord
von Tristans bebender Hand
die bleiche Braut,
kaum ihrer mächtig,
König Marke empfing,
als alles verwirrt
auf die Wankende sah,
der güt'ge König,
mild besorgt,
die Mühen der langen Fahrt,
die du littest, laut beklagt':

ein einz'ger war's,
ich achtet' es wohl,
der nur Tristan faßt, ins Auge;

mit bösllicher List
lauerndem Blick
sucht' er in seiner Miene
zu finden,
was ihm diene.

Tückisch lauschend
treff, ich ihn oft:
der heimlich euch umgarnt,
vor Melot seid gewarnt!

ISOLDE

Meinst du Herrn Melot?
O, wie du dich trügst!
Ist er nicht Tristans
treuester Freund?

Muß mein Trauter

que caen de la fuente...

¿Cómo podría percibirlo yo
si las trompas resonaran aún?
En el silencio de la noche,
sólo me sonrío la fuente.

¿Quieres mantener lejos de mí,
con el pretexto de las trompas,
a quien espero
en la silenciosa noche?

BRANGANIA

A quien esperas...
¡Oh, escucha mi advertencia!
En la noche acechan espías.

Como tú estás ciega,
¿crees que la mirada del mundo
ha enceguecido también?

Cuando a bordo del navío,
de la trémula mano de Tristán,
a la pálida
y extenuada novia
recibió el rey Marke,
mientras todos confusos
la veían vacilar,
el buen rey,
con tierna solicitud,
lamentaba en voz alta las fatigas
del largo viaje que sufriste.

Sólo uno hubo
-bien me percaté-
que miraba fijo a Tristán.

Con astucia de malvado,
aquella escrutadora mirada
buscaba en su semblante
tratando de encontrar
un posible indicio.

Acechando con malicia
lo sorprendo a menudo...
¡Guárdate de Melot,
pues les tiende sus redes en secreto!

ISOLDA

¿Sospechas de Sir Melot?
¡Oh, cuánto te engañas!
¿No es él, acaso,
el más leal amigo de Tristán?

Cuando mi amado

mich meiden
dann weilt er bei Melot allein.

BRANGÄNE

Was mir ihn verdächtig,
macht dir ihn teuer!

Von Tristan zu Marke
ist Melots Weg;
dort sät er üble Saat.

Die heut' im Rat
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlossen,
einem edlern Wild,
als dein Wähnen meint,
gilt ihre Jägerlist.

ISOLDE

Dem Freund zulieb'
erfand diese List
aus Mitleid
Melot, der Freund.
Nun willst du den Treuen schelten?

Besser als du
sorgt er für mich;
ihm öffnet er,
was mir du sperrst.

O spare mir des Zögerns Not!
Das Zeichen, Brangäne!
O gib das Zeichen!
Lösche des Lichtes letzten Schein!

Daß ganz sie sich neige,
winke der Nacht!

Schon goß sie ihr Schweigen
durch Hain und Haus,
schon füllt sie das Herz
mit wonnigem Graus.

O lösche das Licht nun aus!
Lösche den scheuchenden Schein!
Laß meinen Liebsten ein!

BRANGÄNE

O laß die warnende Zünde,
laß die Gefahr sie dir zeigen!

O wehe! Wehe!
Ach mir Armen!

Des unseligen Trankes!

no puede acompañarme,
sólo está con Melot.

BRANGANIA

¡Lo que a mí me incita a sospechar,
a tí te lo hace valioso!

El surco de Melot
va de Tristán a Marke:
allí el siembra su mala simiente.

Por su consejo,
la precipitada cacería nocturna
fue decidida apenas hoy.
El astuto cazador
persigue una presa más noble
de la que supone tu delirio.

ISOLDA

La compasión
del amigo Melot
inventó ese ardid
para su más querido amigo.
¿Intentas ultrajar su lealtad?

Él se preocupa de mí
mejor que tú;
él franquea a Tristán
el camino que tú me cierras.

¡Evítame la angustia de la espera!
¡La señal, Brangania!
¡Haz la señal!
¡Apaga el última fulgor de esa luz!

¡Para que descienda por completo
haz la señal a la noche!

Ella esparció ya su silencio
sobre el bosque y el castillo,
y ya embarga mi corazón
de un delicioso temor.

¡Oh, apaga ya la luz!
¡Apaga el destello que ahuyenta!
¡Deja que llegue mi bienamado!

BRANGANIA

¡Oh! ¡Deja que la antorcha vigile!
¡Déjale que te muestre el peligro!

¡Oh, dolor! ¡Qué dolor!
¡Pobre de mí!

¡Ese filtro funesto!

Daß ich untreu einmal nur
der Herrin Willen trog!

Gehorcht' ich taub und blind,
dein Werk war dann der Tod!

Doch deine Schmach
deine schmähhlichste Not,
mein Werk
muß ich Shuld'ge es wissen?

ISOLDE

Dein Werk?
O tör'ge Magd!
Frau Minne kenntest du nicht?
Nicht ihrer Zaubers Macht?
Des kühnsten Mutes Königin?
Des Weltenwerdens Walterin?

Leben und Tod
sind untertan ihr
die sie webt aus Lust und Leid,
in Liebe wandelnd den Neid.

Des Todes Werk,
nahm ich's vermessen zur Hand,
Frau Minne hat es
meiner Macht entwandt.

Die Todgeweihte
nahm sie in Pfand,
faßte das Werk
in ihre Hand.

Wie sie es wendet,
wie sie es endet
was sie mir küre,
wohin mich führe,
ihr ward ich zu eigen:
nun laß mich gehorsam zeigen!

BRANGÄNE

Und mußte der Minne
tückischer Trank
des Sinnes Licht dir verlöschen,
darfst du nicht sehen,
wenn ich dich warne:
nur heute hör',
o hör' mein Flehen!

Der Gefahr leuchtendes Licht,
nur heute, heut'!
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE

¡Que con la infidelidad de un día
traicionara la voluntad de mi señora!

¡Si sorda y ciega te hubiese obedecido,
tu obra habría sido la muerte!

Pero tu escarnio,
tu ignominiosa desgracia,
es mi obra, no lo ignoro,
¡y yo soy la culpable!

ISOLDA

¿Tu obra?
¡Oh, doncella insensata!
¿No conociste a la diosa del Amor?
¿Al poder de sus encantos?
¿A la reina de la intrépida audacia?
¿A la regidora del universo?

Vida y muerte
se le someten:
ella las teje con placer y dolor,
cambiando el odio en amor.

La obra de la muerte
quise aferrar entre mis manos:
la diosa del Amor
la arrebató a mi poder.

A quien consagrara a la muerte
tomó en prenda,
y el destino lo empuñó
en su mano.

Así como ella lo cambió,
yo lo llevaré a término.
Que ella decida mi suerte
allí donde me guíe,
pues he llegado a ser suya.
¡Déjame ahora mostrarme obediente!

BRANGANIA

Si la diosa del Amor,
con su pérfido filtro,
extingue la luz de tu razón,
si no consideras
mis advertencias,
al menos escúchame hoy...
¡Presta oídos a mis suplicas!

¡La luz que alumbra el peligro,
hoy, al menos hoy, no la extingas!
¡No apagues esa antorcha!

ISOLDA

Die im Busen mir
die Glut entfacht,
die mir das Herze brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht
Frau Minne will
es werde Nacht
daß hell sie dorten leuchte,
(Sie eilt auf die Fackel zu)
Wo sie dein Licht verscheuchte.
(sie nimmt die Fackel von der Tür)

Zur Warte du:
dort wache treu!
Die Leuchte,
und wär's meines Lebens Licht -
lachend sie zu löschen zag' ich nicht!

*(Sie wirft die Fackel zur Erde,
wo sie allmählich verlischt.*

*Brangäne wendet sich bestürzt ab,
um auf einer äußeren Treppe
die Zinne zu ersteigen,
wo sie langsam verschwindet.*

*Isolde lauscht und späht, zunächst
schüchtern, in einen Baumgang.*

*Von wachsendem Verlangen
bewegt, schreitet sie dem Baumgang
näher und späht zuversichtlicher.*

*Sie winkt mit einem Tuche,
erst seltener, dann häufiger,
und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld,
immer schneller.*

*Eine Gebärde des plötzlichen
Entzückens sagt, daß sie den
Freund der Ferne gewahr geworden.
Sie streckt sich höher und höher,
und um besser den Raum zu übersehen, eilt
sie zur Treppe zurück, von deren oberster
Stufe aus sie dem Herannahenden zuwinkt)*

Zweite Szene

(Jetzt springt sie ihm entgegen)

TRISTAN

(stürzt herein)
Isolde! Geliebte!

Aquella que en mi pecho
atiza el ardor,
aquella que abraza mi corazón,
aquella que con una sonrisa
ilumina mi alma,
es la diosa del Amor:
ella quiere que se haga la noche
para que su claridad resplandezca,
(mientras corre hacia la antorcha)
donde tu luz la ahuyenta...
(toma la antorcha de la puerta)

Tú, al atalaya:
¡Vigila allí fielmente!
¡Esta llama, riendo,
así fuera la propia luz de mi vida,
no dudo en apagar!

*(arroja la antorcha contra el suelo,
donde se extingue poco a poco.*

*Brangania se vuelve consternada,
y sube por una escalera exterior
hacia el atalaya, donde desaparece
lentamente.*

*Isolda escucha y espía, al principio
con timidez, hacia una alameda.*

*Movida por creciente anhelo,
se acerca más a la alameda
y escruta más confiada.*

*Hace señas con un pañuelo,
primero espaciadas, después más repetidas, y
al final con apasionada impaciencia,
cada vez más frecuentes y rápidas.*

*Un gesto de repentino entusiasmo
dice que ha advertido al amigo a lo lejos;
se empina todo lo que puede,
y para dominar mejor el espacio,
retrocede ligera a la escalera,
desde cuyo escalón superior
continúa haciendo señas
al que llega)*

Escena II / página 135

(Isolde corre hacia Tristán)

TRISTAN

(entra impetuosamente)
¡Isolda! ¡Amada!

ISOLDE

Tristan! Geliebter!

ISOLDE

Bist du mein?

TRISTAN

Hab' ich dich wieder?

ISOLDE

Darf ich dich fassen?

TRISTAN

Kann ich mir trauen?

ISOLDE

Endlich! Endlich!

TRISTAN

An meiner Brust!

ISOLDE

Fühl' ich dich wirklich?

TRISTAN

Seh' ich dich selber?

ISOLDE

Dies deine Augen?

TRISTAN

Dies dein Mund?

ISOLDE

Hier deine Hand?

TRISTAN

Hier dein Herz?

ISOLDE

Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?

TRISTAN

Bin ich's? Bist du's?
Ist es kein Trug?

BEIDE

Ist es kein Traum?
O Wonne der Seele,
o süße, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!

TRISTAN

ISOLDA

¡Tristán! ¡Amado!

ISOLDA

¿Eres mío?

TRISTAN

¿Te tengo de nuevo?

ISOLDA

¿Puedo estrecharte?

TRISTAN

¿Puedo fiarme?

ISOLDA

¡Al fin! ¡Al fin!

TRISTAN

¡Ven sobre mi pecho!

ISOLDA

¿Te siento realmente?

TRISTAN

¡Es a tí a quién veo?

ISOLDA

¿Éstos son tus ojos?

TRISTAN

¿Ésta es tu boca?

ISOLDA

¿Éstas son tus manos?

TRISTAN

¿Éste es tu corazón?

ISOLDA

¿Soy yo?...¿Eres tú?...
¿Te tengo conmigo?

TRISTAN

¿Soy yo?...¿Eres tú?...
¿No es un engaño?

AMBOS

¿No es un sueño?
¡Oh, delicias del alma!
¡Dulce placer,
agusto, invencible,
inefable, celestial!

TRISTAN

Ohne Gleiche!

ISOLDE
Überreiche!

TRISTAN
Überselig!

ISOLDE
Ewig!

TRISTAN
Ewig!

ISOLDE
Ungeahnte,
nie gekannte!

TRISTAN
Überschwenglich hoch erhabne!

ISOLDE
Freudejauchzen!

TRISTAN
Lustentzücken!

BEIDE
Himmelhöchstes Weltentrücken!
Mein! Tristan/Isolde mein!
Mein und dein!
Ewig, ewig ein!

ISOLDE
Wie lange fern!
Wie fern so lang!

TRISTAN
Wie weit so nah!
So nah' wie weit!

ISOLDE
O Freundesfeindin,
böse Ferne!
Träger Zeiten
zögernde Länge!

TRISTAN
O Weit' und Nähe!
Hart entzweite!
Holde Nähe!
Öde Weite!

ISOLDE
Im Dunkel du, im Lichte ich!

¡Placer sin igual!

ISOLDA
¡Tan fértil!

TRISTAN
¡Tan sobrehumano!

ISOLDA
¡Eterno!

TRISTAN
¡Eterno!

ISOLDA
¡Un placer no presentido,
un placer jamás conocido!

TRISTAN
¡Un placer inmenso y excelso!

ISOLDA
¡Exultante de alegría!

TRISTAN
¡Voluptuoso!

AMBOS
¡Un placer celestial, abstraído del mundo!
¡Mío!...¡Tristán mío!...¡Isolda mía!...
¡Mía y tuyo!...¡Tuya y mío!
¡Eternamente unidos en uno!

ISOLDA
¡Qué larga separación!
¡Cuánta ausencia!

TRISTAN
¡Cuán lejos y qué cerca!
¡Tan cerca y qué lejos!

ISOLDA
¡Pérfida ausencia,
enemiga de la amistad!
¡Tiempo perezoso,
monótona lentitud!

TRISTAN
¡Lejanía y proximidad!
¡Irreconciliables!
¡Benigna proximidad!
¡Yerma lejanía!

ISOLDA
¡Tú en la oscuridad, yo en la luz!

TRISTAN

Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht,
wie lang verlosch es nicht!

Die Sonne sank,
der Tag verging,
doch seinen Neid
erstickt' er nicht:

sein scheuchend Zeichen
zündet er an,
und steckt's an der Liebsten Türe
daß nicht ich zu ihr führe.

ISOLDE

Doch der Liebsten Hand
löschte das Licht;

wes die Magd sich wehrte,
scheut' ich mich nicht:
in Frau Minnes
Macht und Schutz
bot ich dem Tage Trutz!

[TRISTAN

*Dem Tage! dem Tage!
dem tückischen Tage,
dem härtesten Feinde
Haß und Klage!*

*Wie du das Licht,
o könnt' ich die Leuchte,
der Liebe Leiden zu rächen,
dem frechen Tage
verlöschen!
Gibt's eine Not,
gibt's eine Pein,
die er nicht weckt
mit seinem Schein?
Selbst in der Nacht
dämmernder Pracht
hegt' ihn Liebchen am Haus,
streckt mir drohend ihn aus!*

ISOLDE

*Hegt' ihn die Liebste
am eignen Haus,
im eignen Herzen
hell und kraus
hegt' ihn trotzig
einst mein Trauter:*

TRISTAN

¡La luz! ¡La luz!
¡Oh, esa luz,
cuánto tardó en apagarse!

Se puso el sol,
expiró el día,
pero su envidia
no se ahogaba:

su señal ahuyentaba,
y encendida siempre,
fija en la puerta de mi amada,
me impedía llegar a ella.

ISOLDA

¡Pero la mano de la amada
extinguíó esa luz!

La doncella se resistía,
pero yo no tuve miedo:
¡bajo el amparo y la protección
de la diosa del Amor
quise desafiar al día!

[Corte páginas 146 a 167]

[TRISTAN

*¡Al día! ¡Al día!
Al pérfido día,
el más cruel enemigo.
¡Odio y desprecio!*

*Como tú has apagado la antorcha,
¡oh, si yo pudiese,
para vengar los sufrimientos del amor,
la luz del insolente día, extinguir!
¿Habrá alguna angustia
o algún dolor,
que no despierte
con su fulgor?
¡Incluso en la noche
con su esplendor crepuscular,
mi amada lo alberga en su mansión
y lo extiende hacia mí
como una amenaza!*

ISOLDA

*Si alberga la amada
la luz en su propia morada,
antaño, en su propio corazón,
lo albergó con claridad amenazadora
y plena de arrogancia,
mi amado:*

Tristan- der mich betrog!
War's nicht der Tag,
der aus ihm log,
als er nach Irland
werbend zog
für Marke
mich zu frei'n,
dem Tod die Treue zu weih'n?

TRISTAN

Der Tag! Der Tag,
der dich umglaß,
dahin, wo sie
der Sonne glich,
in höchster Ehren
Glanz und Licht
Isolde mir entrückt!
Was mir das Auge
so entzückt',
mein Herze tief
zur Erde drückt'
in lichten Tages Schein
wie war Isolde mein?

ISOLDE

War sie nicht dein
die dich erkor?
Was log der böse
Tag dir vor,
daß, die für dich beschieden,
die Traute du verrietest?

TRISTAN

Was dich umglaß,
mit hehrster Pracht,
der Ehre Glanz,
des Ruhmes Macht,
an sie mein Herz zu hangen
hielt ich der Wahn gefangen.
Die mit des Schimmers
hellstem Schein
mir Haupt und Scheitel
licht beschien
der Welten Ehren
Tagessonne
mit ihrer Strahlen
eitler Wonne,
durch Haupt und Scheitel
drang mir ein
bis in des Herzens
tiefsten Schrein.
Was dort in keuscher Nacht
dunkel verschlossen wacht'
was ohne Wiss' und Wahn
ioch dämmernd dort empfahn,

Tristán... ¡que me engañó!
¿Acaso no fue el día
que en él me mintió,
cuando hacia Irlanda
fue a pretenderme
para esposa del rey Marke,
consagrando mi fidelidad
a la muerte?

TRISTAN

¡El día! ¡El día,
que ciñéndote
allá, como
fúlgido sol
con sus honores soberanos
de pompa y esplendor,
me arrebató a Isolda!
Aquello que a mis ojos ofuscó,
a mi corazón,
en lo más hondo,
oprimió esta tierra,
porque en la claridad del día,
¿cómo podía ser Isolda mía?

ISOLDA

Si no podía ser tuya
la que te eligió,
¿cómo te engañó el pérfido día,
haciendo que
a la predestinada para ti,
a la amada, traicionases?

TRISTAN

Brillaba en torno tuyo
con augusto esplendor,
la aureola del honor
y el poder de la gloria
y ante ellos sucumbió mi corazón
cautivado por la ilusión.
El fulgente astro
irradiando su brillo,
sobre mi cabeza y sienes,
los iluminó
de honores mundanos.
El sol diurno
con sus rayos
de delicias vanas
traspasando mi cabeza y sienes
penetró,
de mi corazón
hasta el más hondo santuario.
Aquello que en una casta noche
me hizo velar oculto en la sombra,
aquello que sin saberlo ni soñarlo
concebía allí vagamente,

ein Bild, das meine Augen
zu schau'n sich nicht getrauten
von des Tages Schein betroffen
lag mir's da schimmernd offen.
Was mir so rühmlich
schien und hehr
das rühmt' ich hell
vor allem Heer;
vor allem Volke
pries ich laut
der Erde schönste
Königsbraut.
Dem Neid, den mir
der Tag erweckt';
dem Eifer,
den mein Glück schreckt';
der Mißgunst,
die mir Ehren und Ruhm
began zu schweren:
denen bot ich Trotz
und treu beschloß,
um Ehr' und Ruhm zu wahren,
nach Irland ich zu fahren.

ISOLDE

O eitler Tagesknecht!
Getäuscht von ihm,
der dich getäuscht,
wie mußst' ich liebend
um dich leiden,
den, in des Tages
falschem Prangen,
von seines Gleißens
Trug befangen
dort, wo ihn Liebe
heiß umfaßte
im tiefsten Herzen
hell ich haßte.
Ach, in des Herzens Grunde
wie schmerzte tief die Wunde!
Den dort ich heimlich barg
wie dünkt' er mich so arg,
wenn in des Tages Scheine
der treu gehegte Eine
der Liebe Blicken schwand
als Feind nur vor mir stand!
Das als Verräter
dich mir wies
dem Licht des Tages
wollt' ich entflieh'n,
dorthin in die Nacht
dich mit mir ziehn
wo der Täuschung Ende
mein Herz mir verhieß;
wo des Trugs geahnter

era una imagen que mis ojos
no se atrevían a contemplar;
al contacto del día esplendoroso
se me reveló luciendo libremente.
Esa visión tan apacible,
tan gloriosa y augusta
la ensalcé con entusiasmo
ante todo el ejército
y ante el pueblo entero
alabé en alta voz
a la más hermosa de la tierra,
a la novia real.
Desafié a la envidia
que en mí despertara el día;
a los celos
a los que se alarmaban con mi dicha;
al disfavor
que sobre mi honor
y mi gloria empezaba a gravitar.
Por ello decidí con porfía
el leal propósito,
a fin de conservar fama y gloria,
de partir para Irlanda.

ISOLDA

¡Oh, vano esclavo del día!
¡Engañado por aquel
que te engañó!
¡Cuánto debí amarte
y debí sufrir por ti!
Cuando el día
con su falsa gloria
y con su esplendor engañoso
te rodeaba.
Aunque el amor,
parecía fundirnos con su ardor,
desde lo más profundo del corazón
yo te odiaba vivamente.
¡Ay, a toda mi alma
cómo laceraba esa profunda herida!
Y aquel a quien yo oculté en secreto
¡cuán ruin me pareció,
cuando a la luz del día
descubrí su infidelidad que
le sustraía a las miradas del amor,
presentándolo ante mí
como un enemigo!
Como traidor te me mostrabas,
por eso, de la luz del día
quise huir entonces
y a lo lejos en la noche
llevarte conmigo donde,
el fin de toda decepción
me prometía el corazón,
y donde del engaño

Wahn zerrinne;
dort dir zu trinken
ew'ge Minne
mit mir dich im Verein
wollt' ich dem Tode weih'n.

TRISTAN

In deiner Hand
den süßen Tod,
als ich ihn erkannt
den sie mir bot
als mir die Ahnung
hehr und gewiß
zeigte, was mir
die Sühne verhiß;
da erdämmerte mild
erhab'ner Macht
im Busen mir die Nacht
mein Tag war da vollbracht!

ISOLDE

Doch ach dich täuschte
der falsche Trank
daß dir von neuem
die Nacht versank:
dem einzig am Tode lag,
den gab er wieder dem Tag!

TRISTAN

O Heil dem Tranke!
Heil seinem Saft!
Heil seines Zaubers
hehrer Kraft!
Durch des Todes Tor,
wo er mir floß,
weit und offen
er mir erschloß,
darin ich sonst nur träumend gewacht,
das Wunderreich der Nacht.
Von dem Bild in des Herzens
bergendem Schrein
scheucht' er des Tages
täuschenden Schein
daß nachsichtig mein Auge
wahr es zu sehen taugte.]

ISOLDE

Doch es rächte sich
der verscheuchte Tag;
mit deinem Sünden
Rat's er pflag;

was dir gezeigt
die dämmernde Nacht
an des Tag-Gestirnes

la falaz ilusión se disiparía.
Allí, para beber por ti
amor eterno
en unión contigo
anhelé consagrarme a la muerte.

TRISTAN

De tu mano
¡qué dulce muerte!
Cuando comprendí
que me la ofrecías,
cuando el presentimiento
fue cierto y sublime
y me mostró aquello
que prometía nuestra reconciliación,
comenzó el suave crepúsculo
y cual sublime influjo,
en mi pecho sentí la noche:
¡porque para mí el día había muerto!

ISOLDA

Mas, ay, te engañó
el pérfido brebaje
porque de nuevo
se te disipó la noche.
¡Impulsado únicamente por la muerte
fuiste de nuevo restituido al día!

TRISTAN

¡Oh, filtro bendito!
¡Bendito sea su jugo!
¡Bendito su mágico
y sublime poder!
Por entre los umbrales de la muerte,
de donde me fue vertido,
amplia y libremente
descubriome aquella visión que
sólo había vislumbrado en sueños,
el maravilloso imperio de la noche.
Su imagen,
que estaba en lo mas recóndito
de mi corazón,
separó el engañoso brillo del día
y mis ojos entre las sombras
pudieron contemplar toda la verdad.]

ISOLDA

Pero al ahuyentarse,
el día se vengó;
y conspiró
contra tus pecados...

Y aquello que te mostró
la noche en su crepúsculo,
debiste someterlo

Königsmacht
mußtest du's übergeben,

um einsam
in öder Pracht
schimmernd dort zu leben.

Wie ertrag ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN

Oh, nun waren wir
Nacht-Geweihte!

Der tückische Tag,
der Neidbereite,
trennen konnt' uns sein Trug
doch nicht mehr täuschen sein Lug!

Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht', wem die Nacht
den Blick geweiht;

seines flackernden Lichtes
flüchtige Blitze
blenden uns nicht mehr.

Wer des Todes Nacht
liebend erschaut,
wem sie ihr tief
Geheimnis vertraut;
des Tages Lügen,

Ruhm und Ehr'
Macht und Gewinn
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zersponnen!

In des Tages eitlen Wähnen
bleibt ihm ein einzig Sehnen

das Sehnen hin
zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig einzig wahr,
Liebeswonne ihm lacht!

*(Tristan zieht Isolde sanft zur Seite
auf eine Blumenbank nieder,
senkt sich vor ihr auf die Knie
und schmiegt sein Haupt
in ihren Arm)*

BEIDE

al astro del día,
a su poderío real,

para que solitario,
con desolado esplendor,
al relucir allí, viviera.

¿Cómo lo soporté?
¿Cómo lo soporto aún?

TRISTAN

¡Ahora estamos
consagrados a la noche!

¡El pérfido día,
tan dispuesto a la envidia,
podrá separarnos con sus engaños
pero no con su mentira!

Se ríen de sus pompas vanas,
de su resplandor fastuoso,
quienes consagran su mirada
a la noche.

Los fugaces rayos
de luz incierta
ya no nos cegarán.

Quienes la noche de la muerte
contemplan con amor,
confían en su hondo misterio,
desprecian
las mentiras del día.

¡La gloria y el honor,
el poderío y las riquezas,
con su imponente brillo,
se disipan en un instante,
cual polvo iluminado por el sol!

Entre las vanas quimeras del día,
sólo les queda un único deseo...

¡El perdurable anhelo
de la sagrada noche,
donde cual eterna y única verdad
sonría el amoroso deleite!

*(Tristán atrae suavemente a Isolda,
hacia un banco del jardín,
y cayendo de rodillas a sus pies,
apoya la cabeza
entre sus brazos)*

AMBOS

O sink hernieder, Nacht der Liebe,
gib Vergassen, daß ich lebe;

nimm mich auf in deinen Schoß,
löse von der Welt mich los!

TRISTAN

Verloschen nun
die letzte Leuchte...

ISOLDE

...was wir dachten
was uns deuchte...

TRISTAN

...all Gedenken -

ISOLDE

...all Gemahnen -

BEIDE

...heil'ger Dämm'ung
hehres Ahnen
löscht des Wähnens Graus
welterlösend aus.

ISOLDE

Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.

TRISTAN

Von deinem Zauber
sanft umspinnen,
vor deinen Augen
süß zerronnen;

ISOLDE

Herz an Herz dir,
Mund an Mund.

TRISTAN

Eines Atems
ein'ger Bund.

BEIDE

Bricht mein Blick sich
wonnerblindet,
erbleicht die Welt
mit ihrem Blende.

ISOLDE

die uns der Tag
trügend erhellt.

¡Desciende, noche de amor!
¡Dame el olvido de que vivo!

¡Recíbeme en tu seno,
libérame del mundo!

TRISTAN

Ya se apagaron
los últimos fulgores...

ISOLDA

...de cuánto pensábamos,
de cuánto creíamos...

TRISTAN

...de todos los recuerdos...

ISOLDA

...de todas las imágenes...

AMBOS

Divino crepúsculo,
augusto presagio:
disipa la horrible ilusión,
libéranos del mundo.

ISOLDA

Desde que en nuestros pechos
se puso el sol,
brillan sonrientes
las estrellas del deleite.

TRISTAN

En las redes de tu hechizo
me envuelvo suavemente;
ante tus ojos,
me transfiguro dulcemente.

ISOLDA

Corazón con corazón,
boca sobre boca...

TRISTAN

Estrechamente unidos
en un mismo aliento.

AMBOS

Cegada de delicias,
languidece mi mirada,
y palidece el mundo
con su fascinación.

ISOLDA

Se aclara el engaño
del día que nos rodea...

TRISTAN

Zu täuschendem Wahn
entgegengestellt,

BEIDE

Selbst dann bin ich die Welt:
Wonne-hehrstes Weben
Liebe-heiligstes Leben
Niewieder Erwachens
Wahnlos
hold bewußter Wunsch.

*(Tristan und Isolde versinken wie in
gänzliche Entrücktheit, in der sie,
Haupt an Haupt auf die Blumenbank
zurückgelehnt, verweilen)*

BRANGÄNE

(von der Zinne her)
Einsam wachend
in der Nacht
wem der Traum
der Liebe Lacht

hab' der Einen
Ruf in Acht
die den Schläfern
Schlimmes ahnt
bange zum
Erwachen, mahnt,

Habet acht! Habet acht!
Bald entweicht die Nacht!

ISOLDE

(leise)
Lausch', Geliebter!

TRISTAN

(ebenso)
Laß mich sterben!

ISOLDE

(allmählich sich ein wenig erhebend)
Neid'sche Wache!

TRISTAN

(zurückgelehnt bleibend)
Nie erwachen!

ISOLDE

Doch der Tag
muß Tristan wecken?

TRISTAN

Sus falaces ilusiones
se extienden ante mí...

AMBOS

Yo mismo soy el mundo:
Trama suprema de voluptuosidad,
vida sublime de amor,
delicioso deseo del sueño eterno
sin engañosas ilusiones...
Inefable y consciente deseo.

*(Tristán e Isolda se contemplan
largo rato abismados en un mudo
éxtasis, enlazados estrechamente
en un apasionado abrazo)*

BRANGANIA

(desde lo alto del torreón)
Por ambos,
vigilo sola en la noche,
a quienes sonríe
el sueño del amor.

Y me apresto a dar
la voz de alerta
que a los que duermen
desgracias predice,
y temerosa,
los exhorto a despertar.

¡Tengan cuidado! ¡Tengan cuidado!
¡Pronto se disipará la noche!

ISOLDA

(dulcemente)
¡Escucha, amado mío!

TRISTAN

(en voz baja)
¡Déjame morir!

ISOLDA

(levantándose poco a poco)
¡Centinela envidiosa!

TRISTAN

(permaneciendo reclinado)
¡No despertar jamás!

ISOLDA

¿Pero el día,
no podría despertar a Tristán?

TRISTAN*(ein wenig das Haupt erhebend)*

Laß den Tag
dem Tode weichen!

ISOLDE

Tag und Tod
mit gleichen Streichen
sollten unsre Lieb' erreichen?

TRISTAN*(sich mehr aufrichtend)*

Unsre Liebe?
Tristans Liebe?
Dein' und mein',
Isoldes Liebe?

Welches Todes Streichen
könnte je sie weichen?

Stünd' er vor mir,
der mächt'ge Tod,
wie er mir Leib
und Leben bedroht',

die ich so willig
der Liebe lasse,

wie wäre seinen Streichen
die Liebe selbst zu erreichen?

*(immer inniger mit dem Haupt
sich an Isolde schmiegend)*

Stürb' ich nun ihr,
der so gern ich sterbe
wie könnte die Liebe
mit mir sterben
die ewig lebende mit mir enden?

Doch, stürbe nie seine Liebe
wie stürbe dann Tristan
seiner Liebe?

ISOLDE

Doch unsre Liebe
heißt sie nicht Tristan und - Isolde?

Dies süße Wörtlein: und
was es bindet der Liebe Bund
wenn Tristan stürb',
zerstört' es nicht der Tod?

TRISTAN**TRISTAN***(levantando un poco la cabeza)*

¡Deja que el día
ceda ante la muerte!

ISOLDA

El día y la muerte,
con golpes semejantes,
¿alcanzarían a nuestro amor?

TRISTAN*(alzándose más)*

¿A nuestro amor?
¿Al amor de Tristán?
¿Al tuyo y al mío?
¿Al amor de Isolda?

¿Qué dardos mortales
podrían vencerle?

¡Ojalá ante mí
viese a la muerte pujante,
amenazando
mi vida y mi cuerpo!

¡De buen grado
me inmolaría al amor!

¿Cómo podrían sus embates
alcanzar al amor mismo?

*(cada vez con más intimidad,
apoyando su cabeza en Isolda)*

Si ahora muriera por amor,
moriría gustoso.
Pero,
¿cómo podría morir con mi amor
y la vida eterna terminar conmigo?

Y si no perece nunca su amor,
¿cómo podría sucumbir Tristán
por su amor?

ISOLDA

Y nuestro amor,
¿no se llama Tristán e... Isolda?

Una dulce "e" nos une
cual lazo de amor:
si Tristán perece,
¿no sería destruida por la muerte?

TRISTAN

Was stürbe dem Tod
als was uns stört,
was Tristan wehrt
Isolde immer zu lieben
ewig ihr nur zu leben?

ISOLDE

Doch dieses Wörtlein: und -
wär' es zerstört wie anders als
mit Isoldes eig'nem Leben
wär' Tristan der Tod gegeben?

*(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller
Gebärde, Isolde sanft an sich)*

TRISTAN

So starben wir
um ungetrennt,
ewig einig
ohne End', ohn' Erwachen,
ohn' Erbangen, namenlos
in Lieb' umfängen
ganz uns selbst gegeben
der Liebe nur zu leben!

ISOLDE

*(wie in sinnender Entrücktheit zu
ihn aufblickend)*
So stürben wir
um ungetrennt -

TRISTAN

...ewig einig
ohne End' -

ISOLDE

...ohn' Erwachen -

TRISTAN

...ohn' Erbangen -

BEIDE

...namenlos
in Lieb' umfängen
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!

*(Isolde neigt wie überwältigt das
Haupt an seine Brust)*

BRANGÄNES STIMME

Habet acht! Habet acht!
Schon weicht dem Tage die Nacht.

TRISTAN

¿Sucumbiría con la muerte
sólo aquello que obstaculiza
e impide a Tristán
amar siempre a Isolda
y vivir eternamente sólo para ella?

ISOLDA

Pero si la "e" se destruyera,
¿no ocurriría lo mismo
con la propia vida de Isolda
al dar muerte a Tristán?

*(Tristán atrae dulcemente a Isolda
sobre su pecho)*

TRISTAN

Así moriríamos
para estar más unidos,
ligados eternamente,
sin fin, sin despertar,
sin angustias, anónimos,
aprimados por el amor,
entregados el uno al otro,
¡para sólo vivir por el amor!

ISOLDA

*(levantando hacia él los ojos como
si estuviera en éxtasis)*
Moriríamos así
para estar juntos...

TRISTAN

...ligados eternamente,
sin fin...

ISOLDA

...sin despertar...

TRISTAN

...sin angustias...

AMBOS

Anónimos,
aprimados por el amor,
entregados el uno al otro,
¡para sólo vivir por el amor!

*(Isolda no puede contenerse y reclina
su cabeza sobre el pecho de Tristán)*

VOZ DE BRANGANIA

¡Tengan cuidado! ¡Tengan cuidado!
Ya la noche cede su lugar al día.

TRISTAN

(lächelnd zu Isolde geneigt)
Soll ich lauschen?

ISOLDE

(schwärmerisch zu Tristan aufblickend)
Laß mich sterben!

TRISTAN

(ernster)
Muß ich wachen?

ISOLDE

(bewegter)
Nie erwachen!

TRISTAN

(drängender)
Soll der Tag noch Tristan wecken!

ISOLDE

(begeistert)
Laß den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN

Des Tages Dräuen
nun trotzten wir so?

ISOLDE

(mit wachsender Begeisterung)
Seinen Trug ewig zu fliehn.

TRISTAN

Sein dämmernder Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE

*(mit großer Gebärde
ganz sich erhebend)*
Ewig wahr' uns die Nacht!

*(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in
schwärmerischer Begeisterung)*

BEIDE

O ew'ge Nacht,
süße Nacht!
Hehr erhab'ne
Liebesnacht!

Wen du umfassen,
wem du gelacht,
wie wär' ohne Bangen
aus dir er je erwacht?

(se inclina sonriendo hacia Isolda)
¿Debo escucharla?

ISOLDA

(alzando los ojos hacia Tristán)
¡Déjame morir!

TRISTAN

(serio)
¿Tendré que despertar?

ISOLDA

(conmovida)
¡Nunca jamás!

TRISTAN

(insistiendo)
¿Podrá el día despertar a Tristán?

ISOLDA

(con entusiasmo)
¡Deja que el día
ceda el paso a la muerte!

TRISTAN

¿Podremos así desafiar
las amenazas del día?

ISOLDA

(con creciente entusiasmo)
Para huir eternamente de sus engaños.

TRISTAN

¿Su resplandor crepuscular
jamás nos ha importunado?

ISOLDA

*(levantándose del todo,
con grave porte)*
¡Que nos dure para siempre la noche!

*(Tristán la sigue y se abrazan con
ardiente pasión)*

AMBOS

¡Oh noche eterna,
dulce noche!
¡Noche de amor
de sublime arrobamiento!

A quien amparaste,
a quien sonreíste:
¿cómo podrían, sin angustia,
despertar fuera de tí?

Nun banne das Bangen
holder Tod,
sehndend verlangter
Liebestod!

In deinen Armen
dir geweiht,
ur-heilig Erwärmen
von Erwachens Not befreit.

TRISTAN

Wie sie fassen
wie sie lassen, diese Wonne -

BEIDE

Fern der Sonne
fern der Tage
Trennungsklage!

ISOLDE

Ohne Wähnen -

TRISTAN

...sanftes Sehnen;

ISOLDE

...ohne Bangen -

TRISTAN

...süß Verlangen.
Ohne Wehen -

BEIDE

...hehr Vergehen.

ISOLDE

Ohne Schmachten -

BEIDE

...hold Umnachten.

TRISTAN

Ohne Meiden -

BEIDE

...ohne Scheiden,
traut allein,
ewig heim,
in ungemessnen Räumen
übersel'ges Träumen.

TRISTAN

Tristan du, ich Isolde,
nicht mehr Tristan!

Sólo tú destierras las congojas,
muerte amable,
y disipas inquietudes y temores.
¡Muerte de amor!

En tus brazos consagrados a ti,
con tu calor sagrado,
se liberan de las miserias
del despertar.

TRISTAN

¿Cómo alcanzarla?
¿Cómo rehusar a tal delicia?...

AMBOS

¡Lejos del sol,
lejos de la cruel
separación del día!

ISOLDA

Sin quimeras...

TRISTAN

...apacible deseo.

ISOLDA

Sin angustias...

TRISTAN

...dulce anhelo.
Sin sufrimientos...

AMBOS

...sublime desvarío.

ISOLDA

Sin claudicaciones...

AMBOS

...propicias tinieblas.

TRISTAN

Sin ausencias...

AMBOS

...sin separaciones,
íntima soledad
en los eternos lares,
en los espacios inconmensurables,
en sueños sobrehumanos.

TRISTAN

Tristán tú, yo Isolda:
¡no más Tristán!

ISOLDE

Du Isolde, Tristan ich,
nicht mehr Isolde!

BEIDE

Ohne Nennen, ohne Trennen,
neu' Erkennen,
neu' Entbrennen;
endlos ewig,
ein-bewuß:
heiß erglühter Brust
höchste Liebeslust!

Dritte Szene

*(Tristan und Isolde bleiben
in verzückter Stellung.
Brangäne stößt einen grellen
Schrei aus. Kurwenal stürzt mit
entblößtem Schwerte herein)*

KURWENAL

Rette dich, Tristan!

*(Er blickt mit Entsetzen hinter sich.
Marke, Melot und Hofleute, in
Jägertracht, kommen aus dem
Baumgange lebhaft nach dem
Vordengrunde und halten entsetzt der
Gruppe der Liebenden gegenüber an.
Brangäne kommt zugleich von der Zinne
herab und stürzt auf Isolde zu. Diese,
von unwillkürlicher Scham ergriffen,
lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf
die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls
unwillkürlicher Bewegung, streckt mit
dem einen Arm den Martel breit aus, so
daß er Isolde vor den Blicken der
Ankommenden verdeckt. In dieser
Stellung verbleibt er längere Zeit,
unbeweglich den starren Blick auf die
Männer gerichtet, die in verschiedener
Bewegung die Augen auf ihn heften.
Morgendämmerung)*

TRISTAN

(nach längerem Schweigen)
Der öde Tag zum letztenmal!

MELOT

(zu Marke)
Das sollst du, Herr, mir sagen,
ob ich ihn recht verklagt?

ISOLDA

Tú Isolda, Tristán yo,
¡no más Isolda!

AMBOS

Sin nombres, sin separación.
Una nueva esencia,
una nueva llama ardiente,
sin fin, eternamente,
sintiéndonos como un sólo ser,
un corazón abrasado
¡en el supremo amor voluptuoso!

Escena III / página 209

(Tristán e Isolda

*permanecen absortos.
Se oye un grito de Brangania,
seguido del ruido del choque de armas.
Kurwenal entra blandiendo una espada)*

KURWENAL

¡Sálvate, Tristán!

*(Kurwenal mira con terror hacia el
fondo. Tras él, llegan repentinamente
Marke, Melot y muchos cortesanos en
traje de caza, avanzan vivaces hacia
el primer término por la avenida de
árboles y se detienen aterrorizados
delante de los dos amantes. Brangania
baja rápidamente de la atalaya por la
escalera, precipitándose en dirección a
Isolda, que presa de instintivo pudor,
se sienta, ocultando su cara
entre las manos. Tristán, con un
movimiento instintivo, levanta el
brazo y extiende su capa para ocultar
a Isolda de las miradas de los recién
llegados. Así permanece un largo rato,
inmóvil, fija la mirada en los demás
personajes, que con diversas
expresiones también tienen fijos en él
sus ojos. Despunta el día)*

TRISTAN

(después de un largo silencio)
¡El triste día por última vez!

MELOT

(a Marke)
Señor: ahora puedes decírmelo.
¿No le acusé con razón?

Das dir zum Pfand ich gab,
ob ich mein Haupt gewahrt!
Ich zeigt' ihn dir
in offner Tat;

Namen und Ehr'
hab' ich getreu
vor Schande dir bewahrt.

MARKE

*(nach tiefer Erschütterung
mit bebender Stimme)*

Tatest du's wirklich?
Wähnst du das?

Sieh ihn, dort,
den treusten aller Treuen;
blickt' auf ihn,
den freundlichsten der Freunde:

seiner Treue
freiste Tat
traf mein Herz
mit feindlichstem Verrat!

Trog mich Tristan sollt' ich hoffen
was sein Trügen
mir getroffen
sei durch Melots Rat
redlich mir bewahrt?

TRISTAN

(krampfhaft heftig)
Tagesgespenster!
Morgenträume!
Täuschend und wüst!
Entschwebt! Entweicht!

MARKE

(mit tiefer Ergriffenheit)
Mir dies?
Dies, Tristan, mir? -

Wohin nun Treue
da Tristan mich betrog?

Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?

Die Tristan sich zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entfloh'n
da meinen Freund sie flieht,

¡Mi cabeza di por ello
y ahora la rescato!
Te lo he mostrado
en flagrante delito.

Con lealtad,
he salvado del oprobio
tu nombre y tu honor.

MARKE

*(profundamente conmovido,
con voz temblorosa)*
¿Verdaderamente lo has hecho?
¿Así lo crees?

Míralo ahí:
el más fiel entre los fieles.
Míralo,
el más amistoso de los amigos.

¡Su fidelidad
hace que este acto voluntario
hiera mi corazón
por su odiosa felonía!

Habiéndome engañado Tristán,
¿Debo esperar
que esta traición
haya sido reparada
por el consejo de Melot?

TRISTAN

(con violencia compulsiva)
¡Espectros del día!
¡Ensueños del alba!
¡Falaces y confusos!
¡Huyan! ¡Dispense!

MARKE

(muy conmovido)
¿Ésto a mí?...
Tristán, ¿ésto a mí?...

¿Dónde se encuentra la fidelidad
si Tristán me engañó?

¿Qué se hizo del honor
y de la lealtad,
de ese tesoro de todo los honores
que Tristán ha perdido?

La virtud misma había elegido
a Tristán como adalid:
¿Dónde ha huído?

da Tristan mich verriet?

(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen)

Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Größe Macht,
die Marken du gewannst;

mußt' Ehr und Ruhm
Größ' und Macht,
mußte die Dienste ohne Zahl
dir Marke Schmach bezahlen?

Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
daß, was du ihm erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?

Da kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
daß nie aufs neu'
sich Marke wollt' vermählen.

Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang
de Königin dem Lande,
die Gattin sich zu kiesen;

da selber du
den Ohm beschworst,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen,

in Wehr wider
Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit List und Güte
weigerte er sich,

bis, Tristan,
du ihm drohtest,
für immer zu meiden
Hof und Land,

würdest du selber

Ha huído de mi amigo, de Tristán,
del que me ha traicionado...

(Tristán baja lentamente los ojos al suelo; su fisonomía refleja un profundo dolor, que aumenta mientras Marke prosigue)

De que sirvieron
los innumerables servicios,
la gloria de los honores,
o el poderío de la grandeza
que tu adquiriste para Marke,
si tales honores y gloria,
tal grandeza y poderío,
tales servicios innumerables,
deben pagarse ahora
con la vergüenza de Marke...

¿Desprecias así su gratitud?
Puesto que todo
cuanto le habías conquistado,
gloria y reino,
te legaba en patrimonio.

A Marke,
su esposa no le dió hijos.
Pero él te amaba tanto
que renunció
a volver a casarse.

Cuando sus súbditos,
la corte y el reino,
con súplicas y amenazas
le apremiaban
para que escogiese
una esposa y una reina,

tú mismo
presionabas a tu tío
para que a los deseos de la corte
y ante la voluntad del país,
accediese bondadoso.

En contra del pueblo
y de la corte,
en oposición contigo mismo,
con pretextos y buenas razones
rehusé la proposición.

Hasta que tú, Tristán,
me amenazaste
con abandonar para siempre
la corte y el reino,

nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
da ließ er's denn so sein –

dies wundervolle Weib
das mir dein Mut gewann,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolze sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?

Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
ehrfurchtscheu entsagte

die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele mußte laben,

trotzt Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut
brachtest du mir dar.

Nun, da durch solchen
Besitz mein Herz
du fühlsamer schufst
als sonst dem Schmerz,

dort wo am weichsten,
zart' und offen,
würd' ich getroffen,
nie zu hoffen
daß je ich könnte gesunden:

warum so sehrend
Unseliger,
dort nun mich verwunden?

Dort mit der Waffe
quälendem Gift,
das Sinn und Hirn

mir sengend versehrt,
das mir dem Freund
die Treue verwehrt,

mein offnes Herz
erfüllt mit Verdacht,
daß ich nun heimlich
in dunkler Nacht
den Freund
lauschend beschleiche,
meiner Ehren Ende erreiche?

si tú mismo
no eras enviado
en busca de la novia del rey.
Sólo entonces accedí...

La mujer de maravillosa belleza
que tu esfuerzo me conquistara,
¿quién podría contemplarla,
quién podría conocerla
y con orgullo llamarla suya,
sin considerarse feliz?

A la que mi voluntad
nunca osó acercarse,
a la que mi deseo
renunció con timidez y respeto,

aquella,
cuyo señorío y gracia sublime
confortaría mi alma,

a pesar de riesgos y enemigos,
me trajiste en calidad
de novia real.

Y cuando por tal posesión,
mi corazón
se hizo más sensible
que nunca al dolor,

allí, en lo más débil,
sincero y tierno
me lo heriste...
sin dejarme la esperanza
de su curación.

Desventurado,
¿Por qué agraviarme
con un dolor tan amargo?

Me heriste con un arma
cuyo cruel veneno martiriza
mi cerebro y mi alma,

con un arma que devora y abrasa,
ahogando en mí
la amistad más fiel.

Así, mi confiado corazón
se llenó de sospechas,
hasta el punto que,
en secreto,
en medio de la noche oscura
acecho y sorprendo al amigo
que puso fin a mi honor.

Die kein Himmel erlöst
warum mir diese Hölle?

Die kein Elend sühnt
warum mir diese Schmach?

Den unerforschlich tief
geheimnisvollen Grund,
wer macht der Welt ihn kund?

TRISTAN

*(mitleidig das Auge zu Marke
erhebend)*

O König,
das kann ich dir nicht sagen;
und was du fragst,
das kannst du nie erfahren.

*(Er wendet sich zu Isolde, die
sehnsüchtig zu ihm aufblickt)*

Wohin nun Tristan scheidet,
willst du, Isold' ihm folgen?

Dem Land, das Tristan eint,
der Sonne Licht nicht scheint:

es ist das dunkel
nächt'ge Land,
daraus die Mutter
mich entsandt,

als, den im Tode sie empfangen,
im Tod sie ließ
an das Licht gelangen.

Was, da sie mich gebar,
ihr Liebesberge war
das Wunderreich der Nacht,
aus der ich einst erwacht:
das bietet dir Tristan
dahin geht er voran;

ob sie ihm folge
treu und hold -
das sag' ihm nun Isold'!

ISOLDE

Als für ein fremdes Land
der Freund sie einstens warb,
dem Unholden
treu und hold
mußt' Isolde folgen.

Nun führst du in dein Eigen,

Si no hay cielo que me redima,
¿por qué crearme tal infierno?

Si no hay suplicio que pueda borrarla,
¿por qué tal afrenta?

¿Quién ese abismo inescrutable
de origen misterioso
sondeará ante el mundo?

TRISTAN

*(elevando hacia Marke
su mirada)*

Oh, rey:
eso no puedo revelártelo;
y lo que preguntas,
jamás podrás saberlo.

*(Dirigiéndose a Isolda,
que le mira suplicante)*

Ahora que Tristán va a partir,
Isolda...¿quieres seguirle?

En la tierra en que Tristán sueña,
no brilla nunca el sol:

es la tierra sombría
de la noche eterna,
la tierra desde la que mi madre
me enviara

cuando muriendo me dio el ser,
pues en la muerte
me dio a luz.

La tierra donde nací,
la que fuera su nido de amor,
ese maravilloso imperio de la noche
en el que yo desperté un día,
Tristán te lo ofrece,
que va a anticiparse en el camino.

Si quieres seguirme,
fiel y sumisa...
¡dímelo ahora, Isolda!

ISOLDA

Cuando a una tierra extraña
le condujo
el amigo arrogante un día,
fiel y sumisa
hubo de seguirle Isolda.

dein Erbe mir zu zeigen;
wie flöh' ich wohl das Land
das alle Welt umspannt?

Wo Tristans Haus und Heim,
da kehr' Isolde ein:
auf dem sie folge
treu und hold
den Weg nun zeig' Isold'!

*(Tristan neigt sich langsam über sie
und küßt sie sanft auf die Stirn.
Melot fährt wütend auf)*

MELOT

(das Schwert ziehend)
Verräter! Ha!
Zur Rache, König!
Duldest du diese Schmach?

*(Tristan zieht sein Schwert
und wendet sich schnell um)*

TRISTAN

Wer wagt sein Leben an das meine?
(Er heftet den Blick auf Melot)

Mein Freund war der,
er minnte mich
hoch und teuer;
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie keiner.

Zum Übermut trieb er mein Herz;
die Schar führt' er die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen!

Dein Blick, Isolde,
blendet' auch ihn;
aus Eifer verriet mich der Freund
den König,
den ich verriet!

(Er dringt auf Melot ein)
Wehr' dich, Melot!

*(Als Melot ihm das Schwert
entgegenstreckt, läßt Tristan
das seinige fallen und sinkt verwundet
in Kurwenals Arme. Isolde stürzt sich an
seine Brust. Marke hält Melot zurück.
Der Vorhang fällt schnell)*

Ahora que me prometes tu herencia
y vas a enseñarme tus dominios:
¿Cómo no acudir gustosa a esa tierra
que abarca mi mundo entero?

Donde esté la patria
y la morada de Tristán,
allá se retirará Isolda.
Allí te seguirá fiel y sumisa.
¡Muéstrale el camino a Isolda!

*(Tristán se inclina lentamente hacia
ella y la besa suavemente en la
frente. Melot estalla de furia)*

MELOT

(desenvainando su espada)
¡Traidor! ¡Ah!
¡Venganza, rey!
¿Soportas semejante afrenta?

*(Tristán saca su espada
y se vuelve rápidamente hacia él)*

TRISTAN

¿Quién arriesga su vida contra la mía?
(mira fijamente a Melot)

Éste hombre era mi amigo,
Su estima por mí
era grande y preciosa.
De mi honor y mi gloria
era el más satisfecho.

Él impulsó mi corazón al orgullo.
Él guió a aquellos que me indujeron
a acrecentar mi gloria y mi honor,
haciéndote desposar, Isolda, con el rey.

Tu mirada, Isolda,
a él también le cegaba.
Por celos, el amigo me ha traicionado...
¡Ante el mismo rey
a quien yo traicioné!

(Se lanza sobre Melot)
¡Defiéndete, Melot!

*(Melot ataca; Tristán, dejando caer
su espada deja que le hiera.
Tristán cae en brazos de Kurwenal.
Isolda se precipita sobre su pecho.
Marke detiene a Melot.
El telón baja rápidamente)*

